

Fernando A. Navarro presenta el libro *Medicina en español VII*,  
publicado con la colaboración de la Fundación Lilly

## **La inteligencia artificial y los asistentes como ChatGPT deberán nutrirse de más corpus en español para optimizar los resultados sobre lenguaje médico**



**Pie de foto (de izda. a dcha.):** Fernando A. Navarro, traductor médico y autor de *Medicina en Español VII*; Elea Giménez, científica titular del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), coordinadora de la plataforma temática interdisciplinar ES CIENCIA y consejera científica de la Fundación Lilly; y José Antonio Sacristán, director de la Fundación Lilly

- El libro *Medicina en español VII*, cuyo objetivo es aclarar términos médicos y cómo escribirlos correctamente, así como proporcionar una experiencia literaria enriquecedora, dedica un capítulo a la inteligencia artificial
- Más del 90 % de los textos con los que son alimentadas las fases de entrenamiento de la inteligencia artificial (IA) están redactados en inglés, por eso es la lengua en la que ChatGPT se maneja con más soltura
- Además de tratar la IA, el séptimo tomo de la colección "Medicina en español" recoge diversas piezas breves sobre etimología, historia, dudas gramaticales, vicios arraigados, defectos de traducción, definiciones terminológicas, chascarrillos lingüísticos y más

**Madrid, 23 de mayo de 2024.-** Según el Informe sobre el estado actual de los corpus en español, lenguas cooficiales y variantes del español (2023), más del 90 % de los textos con los que son alimentadas las fases de entrenamiento de la inteligencia artificial (IA) están redactados

en inglés<sup>1</sup>. Por eso, con el fin de que asistentes como ChatGPT se manejen cada vez con mayor soltura en nuestra lengua y, por tanto, mejoren los resultados sobre lenguaje médico, en la fase de desarrollo ha de incrementarse una mayor cantidad de corpus en español. Así se ha afirmado durante la presentación del libro *Medicina en español VII*, del traductor médico Fernando A. Navarro y publicado con la colaboración de la Fundación Lilly. Esta obra, además de un capítulo sobre inteligencia artificial, incluye 135 piezas breves sobre etimología, historia, dudas gramaticales, vicios arraigados, defectos de traducción, definiciones terminológicas, chascarrillos lingüísticos y más.

«Este séptimo volumen recopilatorio de *Medicina en español* está muy marcado por la irrupción de la inteligencia artificial generativa y los asistentes de conversación como ChatGPT debido a su repercusión en la comunicación médico-paciente, en las publicaciones científicas y en las profesiones de la lengua», indica el autor. «Una vez subsanados los errores e inexactitudes que cometen los modelos de lenguaje actualmente —añade—, estoy convencido de que se incorporarán a la actividad asistencial para facilitar la comunicación entre médico y paciente, y la IA se convertirá más pronto que tarde en un instrumento esencial de los profesionales sanitarios, de los profesionales de la lengua y de la población general».

La IA es ya capaz de leer complejos informes médicos, extraer la información y reformularla en un registro lingüístico adaptado al nivel de conocimientos que se desee. Además, mediante ChatGPT, se pueden redactar con éxito artículos científicos y resúmenes de artículos publicados en revistas biomédicas punteras. «Si los modelos de IA generativa, como ChatGPT, se desenvuelven con pericia nada desdeñable en el terreno de la comunicación médico-paciente, ¿qué no podrá hacer la IA con la interpretación de pruebas diagnósticas?», se pregunta Navarro.

### **El lenguaje médico: complejo y en plena evolución**

En este contexto, resulta crucial seguir cuidando del lenguaje médico, que, con 25 siglos de historia a sus espaldas y más de medio millón de unidades léxicas, ha alcanzado un grado de riqueza y complejidad difícilmente imaginable para quien lo contempla desde fuera. Y no es un vocabulario cerrado y fijo, sino que varía y crece a ritmo acelerado de día en día, en un enriquecimiento al que contribuyen todas las especialidades médicas.

Con el fin de aclarar términos médicos y cómo escribirlos correctamente, así como de proporcionar una experiencia literaria enriquecedora, la colección de libros *Medicina en Español* recoge diversas piezas breves sobre etimología, historia, dudas gramaticales, vicios arraigados, defectos de traducción, definiciones terminológicas, chascarrillos lingüísticos y más, publicadas originalmente en *Diario Médico*.



<sup>1</sup> Informe del estado actual de los corpus en español y lenguas cooficiales:  
[https://portal.mineco.gob.es/es-es/comunicacion/Paginas/Informe\\_Corpus\\_publicaciones.aspx](https://portal.mineco.gob.es/es-es/comunicacion/Paginas/Informe_Corpus_publicaciones.aspx)  
16/10/2023

«Fascina de este libro ese navegar desde las palabras hasta recalar en la historia de la ciencia, la inteligencia artificial, el lenguaje claro, la literatura o la publicidad», asegura la encargada de presentar el libro, **Elea Giménez**, científica titular del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), coordinadora de la plataforma temática interdisciplinar ES CIENCIA y consejera científica de la Fundación Lilly. «Aunque se centra sobre todo en el lenguaje médico, contempla a menudo el lenguaje cotidiano, cómo cambia cuando cambia la vida, cómo condiciona a las personas, qué hacemos para designar realidades creando palabras. Las palabras como parte de nuestro ser».

### **Fundación Lilly: Ciencia, Medicina y Humanismo**

La Fundación Lilly tiene como objetivo contribuir al desarrollo de la sanidad española en beneficio de la salud de los ciudadanos; impulsar la CIENCIA y la investigación, así como la promoción de la cultura y la divulgación científica entre la sociedad; favorecer el desarrollo de la MEDICINA a través de la generación del conocimiento biomédico, su difusión, la formación de los profesionales y la educación médica; y fomentar los valores fundamentales del HUMANISMO en el ámbito de la ciencia y la medicina. En el área de ciencia, anualmente convoca los Premios de Investigación Biomédica, las «Citas con la ciencia» y apoya diversas acciones de divulgación científica. En Medicina, destacan iniciativas como la Cátedra de Educación Médica y MEDES – MEDicina en ESpañol. La iniciativa «Medicina Centrada en el Paciente», las actividades en torno a la figura del médico y humanista español Andrés Laguna; y la difusión del legado del profesor Ramón y Cajal, constituyen el área del humanismo médico.